

DOHODA

o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a Jihoafrickou republikou

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

(dále jen „Společenství“) na jedné straně a

VLÁDA JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY jednající jménem Jihoafrické republiky

(dále jen „Jižní Afrika“) na straně druhé

(dále jen „smluvní strany“)

VZHLEDEM k významu vědy a techniky pro jejich hospodářský a společenský rozvoj;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Společenství a Jižní Afrika provádějí v současnosti výzkum a technologický rozvoj včetně demonstrací v různých oblastech společného zájmu a že spolupráce pro ně může být oboustranně výhodná;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE tato spolupráce by ve vhodných a opodstatněných případech mohla být prospěšná pro Jihoafrického společenství pro rozvoj;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE za tímto účelem je žádoucí, aby byl stanoven rámec spolupráce;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE tato dohoda o vědeckotechnické spolupráci je součástí celkové spolupráce mezi Společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jižní Afrikou na straně druhé;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Evropský parlament a Rada Evropské unie přijaly rozhodnutím č. 1110/94/ES rámcový program Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace (1994-98) (dále jen „čtvrtý rámcový program“);

VZHLEDEM K TOMU, ŽE aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o založení Evropského společenství, tato dohoda a všechny činnosti uskutečňované v jejím rámci se nijak nedotýkají pravomocí členských států provádět s Jižní Afrikou dvoustranné činnosti v oblasti vědy, technologie, výzkumu a rozvoje a případně za tímto účelem uzavírat dohody,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Cíle

Strany podporují a usnadňují spolupráci mezi Společenstvím a Jižní Afrikou v oblastech společného zájmu, přičemž podporují vědeckou a technickou činnost včetně demonstrací za účelem podpory vědeckého a/nebo technického pokroku.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „spoluprací“ činnosti vykonávané na základě této dohody, zahrnující společný výzkum;
- b) „informacemi“ vědecké nebo technické údaje, výsledky nebo metody výzkumu a vývoje vyplývající ze společného výzkumu, jakož i veškeré další informace, které účastníci zapojení do spolupráce případně i samy strany považují za nezbytné;
- c) „duševním vlastnictvím“ duševní vlastnictví vymezené v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967;
- d) „společným výzkumem“ výzkum, technologický rozvoj a demonstrace, které jsou finančně podporované jednou nebo oběma smluvními stranami, anebo bez takové podpory, a které zahrnují spolupráci účastníků ze Společenství i z Jižní Afriky;
- e) „účastníkem“ nebo „výzkumným subjektem“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba, univerzita, výzkumný ústav nebo jakýkoli jiný subjekt nebo podnik, který se podílí na spolupráci včetně stran samých.

Článek 3

Zásady

Spolupráce spočívá na následujících zásadách:

- a) vzájemná výhodnost;
- b) včasná výměna informací, které mohou ovlivnit činnost účastníků spolupráce a
- c) v rámci platných právních předpisů účinná ochrana duševního vlastnictví a spravedlivé rozdělení práv duševního vlastnictví, jak je stanoveno v příloze, která tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 4

Oblasti spolupráce

Spolupráce podle této dohody může zahrnovat veškeré činnosti výzkumu, technologického rozvoje a demonstrací související se čtvrtým rámcovým programem, jakož i všechny obdobné činnosti prováděné v Jižní Africe v oblastech výzkumu a technologického rozvoje.

Článek 5

Způsoby spolupráce

Spolupráce může mít tuto podobu:

- a)
 - i) vzájemná účast jihoafrických výzkumných subjektů na projektech v oblasti výzkumu a technologického rozvoje souvisejících se čtvrtým rámcovým programem a výzkumných subjektů Evropského společenství na jihoafrických projektech v obdobných oblastech výzkumu; účast Jižní Afriky na projektech Společenství v oblasti výzkumu a technologického rozvoje podléhá pravidlům platným pro účast podniků, výzkumných středisek a univerzit na zvláštních programech Společenství v oblasti výzkumu a technologického rozvoje¹;
 - ii) pro účely účasti jihoafrických výzkumných subjektů na zvláštních programech výzkumu a technologického rozvoje v oblasti spolupráce se třetími zeměmi a mezinárodními organizacemi (1994-1998) se Jižní Afrika považuje za rozvojovou zemi;
- b) společné využívání výzkumných zařízení;
- c) návštěvy a výměny vědeckých pracovníků, inženýrů a techniků;
- d) účast odborníků na seminářích, sympóziích a pracovních konferencích;
- e) vědecké sítě a odborné vzdělávání výzkumných pracovníků;
- f) výměna informací o zvyklostech, právních předpisech a programech týkajících se spolupráce podle této dohody;

¹ Rozhodnutí Rady 94/763/ES ze dne 21. listopadu 1994 o pravidlech účasti podniků, výzkumných středisek a univerzit na činnosti Evropského společenství v oblasti výzkumu, technologického rozvoje a demonstrací (Úř. věst. č. L 306, 30. 11. 1994, s. 8).

- g) ostatní způsoby doporučené Smíšeným výborem pro vědeckotechnickou spolupráci v souladu s platnými politikami a programy obou stran.

S výjimkou projektů uvedených v písmenu a) bodě ii) se společné projekty v oblasti výzkumu a technologického rozvoje uskuteční, jakmile účastníci uzavřou plán zavádění výsledků technického rozvoje zmíněný v příloze této dohody.

Článek 6

Smíšený výbor pro vědeckotechnickou spolupráci

- a) Zřizuje se Smíšený výbor pro vědeckotechnickou spolupráci (SVVTS), který je pověřen spravováním této dohody; výbor se skládá ze zástupců Komise a Jižní Afriky; výbor přijme svůj jednací řád.
- b) SVVTS plní tyto funkce:
1. podporuje a posuzuje různé činnosti spolupráce uvedené v této dohodě;
 2. podává doporučení podle čl. 5 písm. g);
 3. doporučuje stranám prostředky pro posílení spolupráce v souladu se zásadami stanovenými touto dohodou;
 4. přezkoumává účinnost fungování této dohody;
 5. předkládá stranám výroční zprávu o úrovni, pokroku a účinnosti spolupráce uskutečňované podle této dohody.
- b) SVVTS se schází ve lhůtách stanovených vzájemnou dohodou a zasedá střídavě ve Společenství a v Jižní Africe.
- c) Výdaje, které vzniknou výboru nebo jeho jménem, nese smluvní strana, jejímž členům výdaje vznikly. Jiné výdaje než cestovné a výdaje na ubytování, které přímo souvisejí se zasedáním výboru, nese hostitelská země.

Článek 7

Financování

- a) Činnosti spolupráce jsou vykonávány v závislosti na dostupnosti nezbytných finančních prostředků a na použitelných právních předpisech a politikách a programech smluvních stran.

- b) Výdaje vzniklé účastníkům v důsledku spolupráce nesmí vyžadovat žádné převody finančních prostředků mezi smluvními stranami, s výjimkou účasti uvedené v čl. 5 písm. a) bodu ii).

Článek 8

Vstup pracovníků a zařízení

Každá strana přijme příslušná opatření a v rámci stávajících právních předpisů učiní vše, aby usnadnila pracovníkům, materiálu a zařízením účastníka nebo účastníků činnosti spolupráce podle této dohody, aby vstoupili na její území a rovněž jej opustili.

Článek 9

Šíření a používání informací

Výzkumné subjekty usazené v Jižní Africe, které se účastní projektů Společenství v oblasti výzkumu a technologického rozvoje, používají, pokud jde o vlastnictví, šíření a používání informací a práv duševního vlastnictví vyplývajících z této účasti, pravidly o šíření výsledků výzkumu vyplývajících ze zvláštních programů Společenství v oblasti výzkumu a technologického rozvoje a přílohou této dohody.

Výzkumné subjekty usazené ve Společenství, které se účastní jihoafrických projektů výzkumu a technologického rozvoje, používají, pokud jde o vlastnictví, šíření a používání informací a práv duševního vlastnictví vyplývajících z této účasti stejná práva a stejné povinnosti jako jihoafrické výzkumné subjekty a vztahuje se na ně příloha této dohody.

Článek 10

Územní oblast působnosti

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Jižní Afriky.

Článek 11

Vstup v platnost; vypovězení; řešení sporů

- a) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámily splnění svých příslušných vnitřních postupů.
- b) Tato dohoda se uzavírá na dobu trvání čtvrtého rámcového programu a pro zvláštní programy provádějící následné rámcové programy Společenství může být společnou dohodou stran obnovena (obnovení mlčky).
- c) Tuto dohodu lze změnit dohodou stran. Změny vstoupí v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámily splnění svých příslušných vnitřních postupů.
- d) Tuto dohodu může kterákoli ze stran kdykoli vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Pozbytí platnosti této dohody uplynutím doby nebo jejím vypovězením neovlivní platnost nebo trvání případných ujednání přijatých na jejím základě ani zvláštní práva a povinnosti vzniklé na základě její přílohy.
- e) Veškeré otázky nebo spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou upraveny vzájemnou dohodou stran.

Článek 12

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V Bruselu pátého prosince tisíc devět set devadesát šest.

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünften Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì cinque dicembre millenovecentonovatasei.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den femte december nittonhundra nittiosex.

Za Evropské společenství

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Za vládu Jihoafrické republiky

podpis

PŘÍLOHA

**PŘÍLOHA O ŠÍŘENÍ A POUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ A O SPRÁVĚ,
PŘIZNÁVÁNÍ A VÝKONU PRÁV DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ**

I. VLASTNICTVÍ, PŘIZNÁVÁNÍ A VÝKON PRÁV

1. Veškerý výzkum prováděný podle této dohody představuje „společný výzkum“. Účastníci společného výzkumu vypracují plány zavádění výsledků technického rozvoje, které musí obsahovat přinejmenším zásady upravující vlastnictví a používání včetně zveřejňování informací a práv duševního vlastnictví vyplývajících ze společného výzkumu².

Před uzavřením smluv o specifické spolupráci při výzkumu a vývoji, jichž se plány zavádění výsledků technického rozvoje týkají, jsou tyto plány schváleny odpovědným finančním subjektem nebo útvarem dotčené strany, jež se podílí na financování výzkumu. Při přípravě plánů zavádění výsledků technického rozvoje se přihlíží k cílům společného výzkumu, k příspěvkům účastníků, k výhodám a nevýhodám udělování licencí podle území nebo oblastí použití, k požadavkům ukládaným platnými právními předpisy, k potřebě vypracování postupů pro řešení sporů a k dalším činitelům, které účastníci považují za vhodné. Práva a povinnosti týkající se výzkumu prováděného hostujícími vědeckými pracovníky a jimi vytvářených informací jsou, pokud jde o duševní vlastnictví, rovněž vymezeny v plánech zavádění výsledků technického rozvoje.

2. Přiznávání informací nebo práv duševního vlastnictví, které vyplývají ze společného výzkumu a které nejsou uvedeny v plánu zavádění výsledků technického rozvoje, bude zajištěno postupy stanovenými v bodě I podle zásad uvedených v plánu zavádění výsledků technického rozvoje. V případě neshody, kterou nelze vyřešit dohodnutým postupem řešení sporů, stanou se nepřiznané informace nebo duševní vlastnictví společným vlastnictvím všech účastníků společného výzkumu, který je původcem duševního vlastnictví nebo informací a každý z účastníků, na nějž se toto ustanovení vztahuje, je oprávněn tyto informace nebo duševní vlastnictví obchodně využívat na svůj účet bez územního omezení.
3. V souladu s platnými právními předpisy zajistí každá strana, aby druhé straně a jejím účastníkům mohla být přiznána práva duševního vlastnictví v souladu se zásadami uvedenými v oddílu I této přílohy.

² Hlavní znaky plánů jsou uvedeny v dodatku.

4. Při zachovávání podmínek hospodářské soutěže v oblastech uvedených v této dohodě usiluje každá strana, aby práva nabytá na základě této dohody a ujednání uzavřená podle ní byla vykonávána tak, aby zejména podporovala:
 - i) šíření a používání informací vzniklých, sdělených či jinak zpřístupněných na základě této dohody;
 - ii) přijímání a provádění mezinárodních norem.

II. DÍLA CHRÁNĚNÁ AUTORSKÝM PRÁVEM

Autorská práva stran nebo jejich účastníků požívají zacházení v souladu s Bernskou úmluvou (Pařížský akt 1971).

III. PÍSEMNÁ DÍLA VĚDECKÉ POVAHY

S výhradou oddílu IV a nestanoví-li plány zavádění výsledků technického rozvoje jinak, zveřejňují účastníci výsledky společného výzkumu společně. Vedle tohoto obecného pravidla se používají následující postupy:

1. Zveřejní-li jedna strana nebo její veřejné subjekty časopisy, články, zprávy a vědecká a technická díla včetně videozáznamů a softwaru, které jsou výsledkem společného výzkumu prováděného na základě dohody, má druhá strana právo na základě písemného povolení vydavatele na celosvětovou nevýlučnou neodvolatelnou a bezplatnou licenci na překlad, zpracování, předávání a veřejné šíření takových děl;
2. Strany usilují o co největší šíření písemných děl vědecké povahy pocházejících ze společného výzkumu prováděného podle této dohody a vydávaných nezávislými vydavateli.
3. Ve všech výtiscích díla chráněného autorským právem, jež má být veřejně šířeno a předváděno podle těchto ustanovení, musí být uvedeno jméno autora či autorů, ledaže výslovně odmítnou své jmenování. V každém výtisku musí být rovněž zřetelně uvedeno potvrzení společné podpory obou stran.

IV. NEZVEŘEJŇOVANÉ INFORMACE

A. Nezveřejňované písemné informace

1. Strany nebo jejich účastníci určí co nejdříve a nejlépe v plánu zavádění výsledků technického rozvoje informace týkající se této dohody, které nemají být zveřejněny, zejména s ohledem na tato kritéria:
 - důvěrnost informací v tom smyslu, že informace nejsou, jako celek nebo ve zvláštním uspořádání nebo sestavě jejich součástí obecně známy odborníkům v příslušném oboru ani snadno dostupné zákonnými prostředky,

- skutečná nebo potenciální obchodní hodnota informací vzhledem k jejich důvěrné povaze,
 - dřívější ochrana informací, přijala-li osoba příslušná podle práva okolnostmi odůvodněná opatření na ochranu důvěrnosti informací.
2. Účastníci nejsou zpravidla povinni poskytovat stranám nezveřejňované informace. Získají-li strany takové informace, musí respektovat jejich důvěrnou povahu a dále je nerozšiřovat bez písemného souhlasu účastníka nebo účastníků, kteří jsou vlastníky těchto informací. Tato omezení automaticky zaniknou, pokud je vlastník těchto informací sdělí bez omezení odborníkům v daném oboru.
 3. Každá strana zajistí, aby nezveřejňované informace, které v rámci této dohody sdělí druhé straně, jakož i jejich důvěrná povaha byly pro druhou stranu snadno rozpoznatelné, např. připojením příslušného omezujícího označení nebo poznámky. Toto ustanovení se rovněž použije pro všechny celkové nebo částečné reprodukce zmíněných informací.
 4. Nezveřejňované informace předávané jednou ze stran na základě této dohody mohou být přijímající stranou dále šířeny osobám, které ji tvoří, nebo osobám, které tato strana zaměstnává, jakož i dalším subjektům nebo útvarům této strany, nebo které tyto subjekty a útvary zaměstnávají, které jsou zvláště oprávněny pro účely probíhajícího společného výzkumu, za podmínky, že zmíněné informace budou šířeny na základě písemné dohody o utajení a že bude jejich důvěrná povaha snadno rozpoznatelná v souladu s výše uvedenými ustanoveními
 5. Za podmínky, že předem získá písemný souhlas strany, která poskytuje nezveřejňované informace podle této dohody, může přijímající strana tyto informace šířit ve větší míře, než to dovoluje bod 3. Strany spolupracují při vývoji postupů pro podávání žádostí a pro získávání předběžného písemného povolení nezbytného pro rozsáhlejší šíření, a každá strana udělí toto povolení v rozsahu, který jí umožňují její politiky a právní předpisy.

B. Nezveřejňované nepísemné informace

S nepísemnými nezveřejňovanými informacemi či jinými důvěrnými nebo chráněnými informacemi poskytovanými na seminářích nebo jiných jednáních pořádaných na základě této dohody nebo s informacemi vznikajícími při zaměstnávání pracovníků, při používání zařízení nebo při společných projektech zacházejí strany nebo jejich účastníci podle zásad uvedených v oddíle IV bodu A za podmínky, že příjemce zmíněných nezveřejňovaných nebo jiných důvěrných či chráněných informací byl předem písemně upozorněn na důvěrnou povahu těchto informací.

C. Ochrana

Každá strana učiní vše, aby zaručila, že nezveřejňované informace, které získala na základě této dohody, budou chráněny podle této dohody. Zjistí-li jedna ze stran, že není nebo že nebude s největší pravděpodobností schopna dodržet ustanovení o nešíření podle bodů oddílů A a B, uvědomí o tom neprodleně druhou stranu. Strany se poté konzultují, aby stanovily příslušná opatření.

Dodatek

Směrné znaky plánu zavádění výsledků technického rozvoje

Plán zavádění výsledků technického rozvoje je součástí zvláštní dohody, která bude uzavřena mezi účastníky společného výzkumu a která vymezí jejich práva a povinnosti. Pokud jde o práva k duševnímu vlastnictví, upravuje plán zavádění výsledků technického rozvoje zejména: vlastnictví, ochranu, práva užívání pro účely výzkumu a vývoje, zhodnocení a šíření včetně ustanovení o společném zveřejňování, o právech a povinnostech hostujících vědeckých pracovníků a o postupech při řešení sporů. Plán zavádění výsledků technického rozvoje se rovněž může vztahovat na obecné nebo zvláštní informace, pravidla upravující sdělování nezveřejňovaných informací, udělování licencí a konečných výsledků.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci

RADY EVROPSKÉ UNIE

na jedné straně a

JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY

na straně druhé,

kteří se sešli v Bruselu pátého prosince tisíc devět set devadesát šest k podpisu Dohody o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a Jihoafrickou republikou,

při podpisu této dohody

přijali toto společné prohlášení smluvních stran:

Společné prohlášení o Dohodě o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a Jižní Afrikou.

Výše uvedené prohlášení se připojuje k tomuto závěrečnému aktu.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O DOHODĚ O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A JIŽNÍ AFRIKOU

Evropské společenství a Jižní Afrika znovu opakují svoji pevnou vůli posilovat vědeckotechnickou spolupráci a vítají uzavření této dohody, která umožní ještě užší spolupráci mezi těmito dvěma stranami ve prospěch činnosti v oblasti výzkumu a technologického rozvoje včetně demonstrací, a to v různých oblastech společného zájmu.

Evropské společenství a Jižní Afrika prohlašují, že se zavazují učinit vše pro zajištění toho, aby činnosti rozvíjené v rámci této dohody měly rovněž příznivý dopad na širší region jižní Afriky a přispěly tak k harmonickému a trvalému hospodářskému a společenskému rozvoji uváděnému v prohlášení Evropské unie a Jihoafrického společenství pro rozvoj přijatém na konferenci ministrů v Berlíně v září roku 1994 a potvrzeném na konferenci ministrů ve Windhocku v říjnu roku 1996.

V Bruselu pátého prosince tisíc devět set devadesát šest.

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünften Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì cinque dicembre millenovecentonovatasei.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den femte december nittonhundranittiosex.

Za Evropské společenství

podpisy

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Za vládu Jihoafrické republiky

podpis